



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

| | |
|--|---|
| Corso di Laurea | L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE |
| A.A. | 2015-2016 |
| Docente | Carlos Fruhbeck Moreno / Conchita Tringali (Esperto linguistico) |
| e-mail | moreno.fruhbeck@unikore.it ; cfruhbeck@gmail.com |
| S.S.D. e denominazione disciplina | L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II |
| Tipologia insegnamento | Caratterizzante |
| Annualità | 2° anno |
| Periodo di svolgimento | Annuale |
| C.F.U. | 8 + 5 (E) |
| Nr. ore in aula | 48 + 40 (E) |
| Nr.ore di studio autonomo | 237 |
| Giorno/i ed orario delle lezioni | Vedi calendario delle lezioni |
| Sede delle lezioni | Sede del corso di laurea |
| Prerequisiti | Livello di spagnolo pari a B1 (Quadro Comune Europeo di Riferimento). |
| Propedeuticità | Occorre aver superato l'esame di Lingua Spagnola I |
| Obiettivi formativi | <p>Il corso si prefigge due obiettivi:</p> <p>1) raggiungere un livello di padronanza della lingua spagnola pari a B2 (Quadro Comune Europe di Riferimento).</p> <p>2) dare allo studente una conoscenza più approfondita della lingua spagnola attraverso l'analisi sintattica. Questa consapevolezza servirà per consolidare la sua padronanza della lingua. Inoltre si migliorerà la sua competenza traduttiva attraverso un percorso teorico-pratico sulla traduzione dei testi meno specifici.</p> |
| Contenuti del Programma | <p><u>PROGRAMMA DEL DOCENTE</u></p> <p>1. Analisi sintattica: Concetto di sintassi. Categorie sintattiche. La funzione sintattica. Concetto e tipologia di sintagmi. Definizione di frase. Caratterizzazione della frase secondo il <i>modus</i> e secondo il <i>dictum</i>. Introduzione all'analisi sintattica: la frase semplice e i suoi costituenti. Valori del "se". La frase complessa: coordinazione e subordinazione. Tipologie di frasi coordinate e subordinate. Usi del congiuntivo nelle frasi complesse. Introduzione alla sintassi del testo.</p> <p>2. Teoria e pratica della traduzione: Breve storia della traduzione. Concetti basilari dell'attività traduttiva: fedeltà, equivalenza, segmentazione, invariante, metodi, tecniche di traduzione, strategie. Problemi della traduzione: reversibilità ed effetto, la perdita semantica. Addomesticamento e Straniamento. Significato culturale della traduzione. Traduzione delle principali tipologie testuali. Traduzione e ricerca documentalistica. Introduzione alla traduzione con le CAT Tools (programmi di traduzione assistita da computer).</p> <p><u>PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI</u></p> <p>Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 2. Il programma prevede la spiegazione di contenuti</p> |

| | |
|--------------------------------|--|
| | <p>grammaticali e la messa in pratica dei contenuti appresi attraverso esercizi di grammatica, esercizi lessicali, esercizi di scrittura, dettati, letture, ecc.</p> <p><u>Contenuti grammaticali</u></p> <p>Revisión de los tiempos de pasado del indicativo. Revisión de los tiempos del imperativo Conectores del discurso. Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: Morfología y usos. Repaso del Condicional Simple. Condicional Compuesto. Morfología y usos. Los relativos adverbiales. Por y para. Oraciones independientes: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones relativas: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones sustantivas: verbos de percepción, pensamiento, verbos de sentimiento, deseo, voluntad, verbos de mandato, ruego, prohibición, etc. Ser, estar, parecer + que: contraste indicativo/subjuntivo. Oraciones adversativas. Oraciones causales Oraciones consecutivas. Oraciones finales. Oraciones condicionales. Oraciones concesivas. Oraciones temporales. Oraciones de modo. Oraciones de lugar. Oraciones comparativas. Verbos de cambio.</p> <p><i>- La cultura spagnola e ispanoamericana ieri e oggi:</i> Durante le lezioni verranno trattati alcuni aspetti della cultura generale della Spagna e dei paesi ispanofoni d'America. - Attività per la preparazione al DELE B2: - È prevista la visione di film in lingua originale.</p> <p><u>Informazioni più dettagliate saranno date nel corso delle lezioni.</u></p> |
| Metodologia didattica | <p>Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali.</p> |
| Risultati attesi | <p>Lo studente raggiungerà un livello di conoscenza dello spagnolo pari a B2 (Quadro Europeo di Riferimento). Inoltre avrà approfondito la sua conoscenza della sintassi. Per quanto riguarda la traduzione, lo studente conoscerà i concetti teorici della materia e sarà in grado di tradurre senza difficoltà testi di una certa complessità.</p> |
| Modalità di valutazione | <p>Esame propedeutico di lettorato. Esame finale scritto e orale. Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati. 4. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento). |
| Testi adottati | <p>LETTORATO</p> <p>AA.VV. (2013). <i>Nuevo ven 3. Libro del alumno</i>. Madrid: Edelsa.</p> |

AA.VV. (2013). *Nuevo ven 3. Libro de ejercicios*. Madrid: Edelsa.
AA.VV. (2008). *Preparación al DELE B2*. Madrid: Edelsa.
CERROLAZA GILI, Ó. (2005). *Diccionario práctico de gramática: 800 fichas de uso correcto del español*. Madrid: Edelsa
CERROLAZA GILI, Ó. (2005). *Diccionario práctico de gramática: Libro de ejercicios*. Madrid: Edelsa

Dispense.

BIBLIOGRAFIA DEL DOCENTE

1. Analisi sintattica:

Testi:

Cascón Martín, E. (2008): *Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional*. Madrid: Edinumen
Casado Velarde, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid: Arco/Libros
Gómez Torrego, Leonardo (2003): *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*, Madrid: Ediciones SM
Olarrea, Antxón (2001): “La estructura de la oración: sintaxis”, in AA.VV.: *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press. pp. 208-275

(Si ricorda che i contenuti di “La estructura de la oración: sintaxis” sono in gran parte presenti anche negli altri testi consigliati.)

Bibliografia di approfondimento:

Bosque, I. y Demonte. V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
Carrera Díaz, M. (2006): *Grammatica spagnola*. Roma: Laterza
Fuentes Rodríguez, C. (2007): *Sintaxis del enunciado. Los complementos periféricos*. Madrid: Arco/Libros.
Matté Bon, F. (2006): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa. 2 v. Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe

2. Teoria e pratica della traduzione:

Testi:

Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid: Síntesis. Capitoli: 1,3,4, + textos teóricos (cap. 6)
Eco, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani. Capitoli: 4, 5, 6, 7, 10
Hurtado Albir, A.(2011): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra. pp. 202- 279

Bibliografia di approfondimento:

García Yebra, V. y Gonzalo García (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid: Arco/Libros.
Steiner, George (2001): *Después de Babel*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, pp. 303-422
Venuti, Lawrence (1999): *L'invisibilità del traduttore*. Roma: Armando Editore. N.B.: Questa bibliografia ha un valore orientativo e potrà essere modificata in itinere d'accordo con i concreti bisogni del gruppo.

Dizionari consigliati:

Moliner, M. (2008): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

| | |
|-----------------------------|--|
| | <p>Tam, L. (1999): <i>Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano</i>. Roma: HOEPLI</p> <p>Real Academia de la lengua española (2001): <i>Diccionario de la lengua española</i>. Madrid: Espasa-Calpe. Disponibile anche online su http://www.rae.es</p> <p>Seco, Manuel (2002): <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>. Madrid: Espasa-Calpe.</p> <p>Eserciziario e schede grammaticali:</p> <p>AA.VV. (2005): <i>Diccionario práctico de gramática. 800 fichas de uso correcto del español</i>. Madrid: Edelsa</p> |
| Ricevimento studenti | Venerdì 11:00-13:00. |